

## Берберова Р.А. СЛОГОВОЙ СОСТАВ ПАРНЫХ СЛОВ В РУССКОМ И КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование процесса образования парных слов является одной из актуальных проблем лингвистики. На проблему слогового состава парных слов одним из первых обратил внимание К.Фой. Данная проблема не исследована ни в русском, ни в крымскотатарском языках, что и позволило нам сегодня, заняться анализом слогового состава парных слов в русском и крымскотатарском языках.

Архитектоника слов в языках мира различна. В русском языке слова состоят из различного количества слогов, что не позволяет утверждать: об односложности или многосложности. В отличие от русского языка архитектура тюркского слова прежде всего характеризуется односложностью и трехзвучием его корневой морфемы. Статистика показывает, что подавляющее большинство корней в тюркских языках состоит из закрытого слога - из начального согласного, среднего гласного и конечного согласного, т.е. слога типа: С + Г + С. Эта структура корня является типичной для всех тюркских языков. Что же касается корней, состоящих более чем из трёх звуков, то последние либо относятся к словам, исторически восходящим к сложным словообразовательным моделям, структура которых, состоит из корневой морфемы (С+Г+С + мёртвые или непродуктивные живые аффиксы словообразования) либо к заимствованным словам из других языков [9: 16-17].

Необходимым условием образования слога является наличие в слове гласного. В зависимости от этого определяется и количество слогов в слове. Анализ парных слов русского и крымскотатарского языков показал, что компоненты парных слов могут состоять из различного количества слогов.

В русском языке компоненты парных слов в большинстве своём состоят из двух и трёх слогов, хотя оба компонента могут быть и многосложными или же количества слогов в компонентах различно. Парные слова по слоговому составу делят на: например: *ест-пьёт, раз-два, пинг-понг, яхт-клуб, жил-был, хлеб-соль*.

*Жил-был* старик. Кругом марш!левой-правой, *раз-два*;левой-правой, *раз-два*!

б) **двусложные парные слова, оба компонента состоят из двух слогов**, например: *Сергей-сударь, Фёкла-душа, узнать-спросить, темно-карих, щука-рыба, птица-сокол, кричит-зычит, душа-радость, клоун-немец, поить-кормить, копыта-сабли, вера-правда, левый-правый, тары-бары, бойцы-борцы, прости-прощай, филин-дурак, бабка-липка, резус-фактор, парад-алле, кока-кола, корнет-писюн, паше-маше, приват-доцент, рохат-лукум, ноу-хау, ляпис-лазурь, Иван-да-Марья, Иван-дурак, разок-другой, восемь-десять, голос-оркестр, юго-запад, юго-восток, туда-сюда, Лебедь-крикун, Лебедь-шпун, Угрюм-река*.

И послал *узнать-спросить*, кто такие. И съезжались три раза, палицы поломали, *копыта-сабли* исчербили.

в) **трёхсложные парные слова, оба компонента состоят из трёх слогов**, например: *ракета-носитель, рабоче-крестьянский, красавец-мужчина, Барышня-крестьянка, намиро-Алтайский, пьяница-жестящик, колхозник-сибиряк, атаман-молоцы, Мельников-Печерский, Соколов-Микитов, белые-беляны, совушка-вдовушка, синички-сестрички, воробей-воришка, лягушка-квакушка, зелено-кудряво, батюшка-матушка, начальник-немчина*.

Полети, проведай, когда батюшка-матушка будет?

Криво-лукаво *Воробей-воришко*

К лесу бежало; залез в амбаришко, ...

*Зелено-кудряво*

Спрашивало: ...

г) **четырёхсложные парные слова, оба компонента состоят из четырёх слогов**, например: *масленица-кривошейка, деверёчки-соколомки, голубушки-невестушки, шатается-свивается, разбойника-душегубца, белокуро-рыжеватый, сударыня-боярыня*.

*Масленица-кривошейка, Деверёчкам-соколомкам*

Состречаем тебя хорошенько! Да по шитому платочку!

д) **смешанносложные парные слова, компоненты которых состоят из смешанного количества слогов**, например: *ура-патриотизм* – один к четырём, *конференц-зал* – три к одному, *статс-секретарь* – один к трём, *тайм-аут* – один к двум, *вице-адмирал* – два к трём, *генерал-майор* – три к двум, *люмпен-пролетариат* – два к пяти, *лечебно-профилактический* – три к шести, *презрительно-небрежно* – четыре к трём, *стихотворец-любитель* – четыре к трём, *административно-ссылный* – шесть к двум, *пей-зажист-поэт* – три к одному, *меч-рыба* – один к двум, *Багров-внук* – два к одному.

В крымскотатарском языке компоненты парных слов состоят в основном из одного, двух, трёх, реже четырёх и смешанного количества слогов. Основываясь на слоговой состав, парные слова разделены нами на пять групп:

а) **односложные парные слова, в которых оба компонента состоят из одного слога**: *ай-ой* («мысль»), *беш-он* («пять-десять»), *дост-эш* («друзья»), *ер-кок* («вселенная»), *асть-усть* («всё, и верх и низ»), *зий-чув* («переполох»), *кузь-кышы* («осень-зима, полгода»), *ог-арт* («вперед-назад»), *о-бу* («всё»), *сой-сон* («родня»), *таш-кыя* («скалистое»), *усть-баш* («одежда»), *хош-бахт* («счастливо»), *кой-кент* («города и сёла»), *яш-кьарт* («и млад, и стар»).

Умумен, Усаевларнынъ мында итибарлы *сой-сону* аз дегиль эди. (Вообще-то здесь было немало уважаемых родственников Усаевых.)

Олар *дагь-таш* оте турсын, (Пока мы отдохнём,

Бизлер тыныш алайыкъ. Они минуют горы.)

б) Двухсложные парные слова, компоненты которых состоят из двух слогов: *арды-сыра* «постоянно», *аман-эсен* «здоров», *ана-баба* «родители», *ахыр-сонъу* «наконец», *анда-мында* «всюду», *Ана-Ватан* «Родина-мать», *агъа-къардаш* «братья», *армут-алма* «фрукты», *ачыкъ-айдын* «ясно, чётко», *алель-аджеле* «быстро», *арада-сырада* «иногда», *айын-оюн* «интриги», *баба-деде* «предки», *бала-чагъа* «дети», *белли-башилы* «известный», *дуа-сена* «поминки», *ичим-багърым* «внутренности», *керттип-черттип* «выбирая», *келип-кечкен* «проходящие», *китан-дефтер* «учебники и тетради, учебные принадлежно-сти», *къавун-къарныз* «бахчевые», *къавгъа-дава* «ссора», *къынгъыр-къыйыш* «криво».

Осьтюририм *эсен-аман*, (Не сомкнув глаз месяцами,

Айларнен юммасам да козь. Я взращу отлично.)

*Дере-тёне* отелердир, (Они не торопясь

Озьлерини сыкъмайып. Проходят через горы и реки.)

в) Трёхсложные парные слова, компоненты которых состоят из трёх слогов: *энишли-ёкъушли* «ухабистые», *эндекли-тёпели* «неровный», *чалыджы-чырпаджы* «косарь», тешвикъат-тенвират «агитация», азатлык-сербестлик «свобода», *аллангъан-гулленген* «покраснел», *анавы-мынавы* «все», *багъыра-чагъыра* «вопить», *кийинип-къушанып* «нарядившись», *къуруджы-инженер* «инженер-строитель», *оюкълы-чукъурлы* «не ровный», *сиясий-кутълевий* «массово-политический», *сарылы-ешилли* «зеленова-то-жёлтый», *тошюнип-ташынып* «продумывая», *чапалана-ёрула* «устаёт», *ювунуп-тарангъан* «умыв-шись и причесавшись», *медений-мамурий* «культурный».

Чешит манёврлар яптым, *гудюрди-шамата* котердим. (Придумала различные манёвры, подняла пере-полох.)

*Шамата-гурульти* къопты. (Начался шум.)

- Сен...сен! – деди Халиль бей окесинден *къызарып-бозарып*. (-Ты...ты! – сказал, краснея от злости Халиль бей.)

г) Четырёхсложные парные слова, компоненты которых состоят из четырёх слогов: *ахылдады-охулдады* «стонали», *ичтимаий-икътисадий* «общественно-экономический», *яньылыпмы-керчектенми* «наорчно», *яры шакъа-яры мыскъл* «полушутя».

Хурулдашып-хурулдашып, *ахыр-сонъу* бири-бирининъ хурултысындан

абдырап уяндылар. (Храпели, храпели, но вдруг проснулись, испугавшись своего храпа.)

Онынъ киби *ахылдамагъа-охулдамагъа* уста аранъызда тапылмаз. (Среди вас не найдётся мастера по нытью, лучшего чем она.)

д) Смешанносложные (къарышыкъ эджалы) парные слова, компоненты которых состоят из смешанного состава слогов: *бол-мамур* «обильно» - один к двум, *бош-богъазлык* «болтливость» - один к трём, *яш-мераметли* «добродушный» - один к четырём, *агъач-тель* «доски и проволоки» - два к одному, *алель-аджеле* «быстро» - два к трём, *бахты-сеадети* «счастье» - два к четырём, *эмиш-демишлердеки* «слухи» - два к пяти, *кедерли-гъамлы* «печальный, обеспокоенный» - три к двум, *сабадан-акъшамгъадже* «с утра до вечера» - три к четырём, *эсанчы-икътисадиятчы* «бухгалтер-экономист» - три к шести, *чапалана-ёрула* «устаёт» - четыре к трём, *инкъильбий-ватанперверлик* «революционно-патриотический» - четыре к пяти, *инженер-икътисадиятчылык* «инженерно-экономический» - три к семи, *интернациональ-достлук* «интернационально-дружеский» - шесть к двум.

Инженер-икътисадиятчы олып чыкътынъ. (Стал инженер-экономистом.)

Махсус *эким-инженерлик* тешкерювлери кечирип, турмуш шараитлерини яхшылаштырув огърунда нумуне косьтере. (Проводит специальные инженерно-медицинские проверки, показывая пример в стремлении улучшить бытовые условия.)

Олар амельде *мемурий-эмирбериджлилик* системасынынъ пердеси олгъан вакъытлар кечип кетти. (Время, когда они прикрывали собой служебно-приказную систему, закончилось.)

Выше мы коснулись проблемы состава компонентов парных слов русского и крымскотатарского языков. Изучив компоненты парных слов по составу, в обоих языках они разделены нами на пять групп: односложные, двухсложные, трёхсложные, четырёхсложные и смешанносложные. При этом выявили, что в русском языке при наличии вышеуказанных групп наиболее часто используются парные слова с двусложными и смешанносложными компонентами; тогда как в крымскотатарском языке более употребительны парные слова с одно-, двух-, трёхсложными компонентами, в этом и заключается основное различие проблемы архитектоники парных слов русского и крымскотатарского языков.

### Источники и литература

1. Абдурахманов Н. Парные слова в современном литературном узбекском языке. АДК. – Самарканд, 1961. – С.37–72.
2. Гринберг И.М. Словообразовательные модели сложных существительных-неологизмов в современном русском языке. - Русское сравнительное и сопоставительное словообразование. – Казань, Изд-во Казанского университета, 1986. – С.32–35.
3. Егоров В.Г. Словообразование в тюркских языках. – Структура и история тюркских языков. – М., 1971. С.95–107.
4. Маматов Н. О классификации сложных слов в узбекском языке. – Советская тюркология. – Баку, 1976. – №4. – С.38–45.
5. Моисеев А.И. Основные вопросы словообразования в современном русском литературном языке. – Л. – Изд-во Ленинградского университета. – 1987. –С.73–75.
6. Ряшенцев К.Л. Сложные слова и их компоненты в современном русском языке. – Орджоникидзе: Издательство СОГУ, 1976.
7. Севортян Э.В. Словообразование в тюркских языках. В кн.: Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. – Ч.2. – М., 1956. – С.314.

8. Юлдашев А.А. К характеристике сложных слов в тюркских языках. – Вопросы языкознания. М., 1969. №5.
9. Языки народов СССР. Тюркские языки. Т.2. М., Наука. –1966. – с. 16-17.

**Курабцева І.К.**

### **НАУКОВО-КУЛЬТУРНЕ ЗНАЧЕННЯ “БУКВАРЯ ЮЖНОРУССКОГО” Т.ШЕВЧЕНКА І “ГРАМАТКИ” П.КУЛІША**

Анотація

У статті вперше аналізується українська термінологія, яка вживалася в “Букварі южнорусском” Т.Г.Шевченка (1861р.) і “Грамотці” П.Куліша (1857 р.).

Ключові слова: *українська літературна мова, наукові терміни і номенклатури, фонетико-морфологічні зміни, метамова.*

In this article the Ukrainian terms are analyzed for the first time. These terms were used in the Sauts-russian ABC book by T.G.Shevchenko and in the Grammar-book by P.Kulich.

Key words: *the Ukrainian literary language, the scientific terms and nomenclature phonetics, morphologic changes and meta language.*

Метою запропонованого дослідження є висвітлення ролі науково-практичної діяльності Т.Г.Шевченка і П.Куліша у формуванні наукової термінології нової української літературної мови.

Т.Г.Шевченко і П. Куліш належать до когорти славетних українських письменників-подвижників ХІХ століття. Їхні геніальні творіння породжені великою та невичерпною любов'ю до свого народу, повагою до історичного минулого рідної України. Вони боролися за національне відродження, вірили в силу слова. Т.Шевченко і П.Куліш вважали мову головним виразником і формою національної культури, а тому дбали про освіту рідною мовою, про поширення грамотності серед народу.

У 1857 році П. Куліш написав і видав у Санкт-Петербурзі “Грамотку” української мови, а трохи пізніше, у 1860 році, теж у Санкт-Петербурзі побачив світ “Букварь южнорусский” Т.Г.Шевченка. Ці праці мали неабияке значення для розвитку навчальної літератури українською мовою, для формування і розвитку української наукової термінології.

“Букварь южнорусский” було видано фонетичним правописом. Обсяг книжки – 24 сторінки. Формат – 13x15 см. Побудовано буквар за традиційним зразком, характерним для букварів і грамоток того часу. На третій сторінці, як зазначено, подається *велика азбука* та *мала азбука*. Це два зразки друкованих літер кириличного алфавіту (великі та малі літери). *Азбука* складається з 36 графічних знаків. На четвертій сторінці азбуку подано із врахуванням частотності вживання літер. Літери тут значно більші за розміром. З п'ятої по одинадцяті сторінку надруковано тексти для читання. Сюди входять чотиристрофні *стихи* біблійної тематики, *псаломь* (СХХХП із “Псалмів Давидових”), *молитви*. *Стихи* (іх шість) містяться в окремому розділі “*Склади*”. Всі слова в *стихах* поділено на фонетичні склади. У деяких словах, які, на думку Т.Г.Шевченка, складні для читання і розуміння, проставлено наголос. Вони є тренувальними вправами перед читанням прозових друкованих текстів.

На 12 сторінці автор вміщує *рукописну азбуку велику* та *рукописну азбуку малу*. Тут також є кілька речень, переданих писаними літерами. Подано в “Букварі южнорусском” і розділ, що має назву “*Личба*”, де надруковано цифри від 1 до 10 і таблицю множення.

Далі йдуть тексти для читання. Це дві думи – “Дума про пярятинського поповича Олексія” та “Дума про Марусю попивну Богуславку”. На останніх двох сторінках надруковано *народни пословици*. Цікаво, що запропоновані Т.Г.Шевченком приказки та прислів'я передають психологію і світогляд українського народу. Наприклад:

*Брехнею увесь свить пройдеши – та назадь не вернешися* [6, с.23]. *Багато панівь – а на греблю й нікому* [6, с.23]. *Зь брехни не мруть – та віры більшиє не ймуть* [6, с.24]. *Казавь пань: Кожухь дамь – Тай слово ёго тепле* [6, с.24]. *Ледачому животові – й пироги вадять* [6, с.24].

З поданого опису видно, що Тарас Шевченко для назв розділів, назв видів літературних творів використовував ті терміни, які існували в мовній практиці того періоду. Вони були давно засвоєні загальнонародною мовою і не потребували тлумачення: *стихь, псаломь, молитви, дума, пословици та ін.*

У “Букварі южнорусскому” Т. Г.Шевченка зафіксовано як терміни, так і номенклатурні назви, які мають різну частотність вживання. Це такі: *букварь, азбука, велика азбука, мала азбука, рукописна азбука велика, рукописна азбука мала, складь, псаломь, молитви, личба, народни пословици, дума, стихь*. Майже всі вони, крім термінів *стихь* (вірш) та *пословици* (прислів'я), вживаються в сучасній філологічній термінології з тим же фонетико-морфологічним оформленням. Слово *рукописний* (із значенням *той, що відповідає зразкам каліграфічного письма*) на сьогодні відповідають слова *писемний, рукописний, прописний*. Терміни *азбука, стихь, псаломь, молитви, складь* існували ще в давньоруській мові.

У “Букварі южнорусскому”, як книзі для початкового читання, не подано спеціальних роз'яснень чи порад методичного характеру. Ми можемо судити про методичні погляди Т.Г.Шевченка лише на основі самого букваря.

“Грамотка” Пантелеймона Куліша є одним із перших підручників нової української мови. Обсяг цієї книги – 149 сторінок. Формат – 12x18 см. У “Грамотці”, як і в “Записках о Южной Руси”, П.Куліш впроваджував новий фонетичний правопис (згодом його назвали *кулішівкою*), який мав важливе значення у встановленні сучасної української орфографії. Цією вдосконаленою, відшліфованою не одним поколінням мовознавців правописною системою, ми користуємося і нині. Оскільки “Грамотка”, як зазначав сам автор, призначалася не тільки для дітей, а й для всіх тих, хто не мав початкової шкільної освіти, він подав різні методичні поради. Вони написані просто і докладно, з використанням народно-розмовної лексики.